

à Enrique Granados

La microrientale *

arpèges, harmoniques et campanelle / arpeggios, harmonics and campanellas

Roland Dyens

Andante ♩ = 67

Sempre lasciare vibrare il più possibile

Always let the notes ring as much as possible

* La règle du jeu consiste ici à conserver les notes le plus possible et, de *facto*, à les laisser résonner tout autant. Lorsque ces résonnances, comme c'est ici le cas, sont le fruit de la combinaison de cordes dites appuyées et de cordes à vide, c'est alors ce qu'on appelle *campanelle* (clochettes en italien). Vous veillerez donc à bien faire entendre celles-ci dans un souci constant de respect tant des nuances que des doigtés. Autre chose : les duolets. Vous vous efforcerez de jouer cette figure rythmique binaire, un peu isolée dans ce «monde» ternaire, avec le plus de précision possible, quasiment dans une illusion de ralenti.

G") Toutes les harmoniques à jouer sur les 3 cordes graves à la main droite le seront systématiquement avec le pouce (l'index effleurant la corde) afin d'éviter le squeak produit par l'ongle de l'annulaire.

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

D) Soulever le doigt à la verticale et au tout dernier moment afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scoiic*) sur la corde grave (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).

* The rule here is to keep the notes together whenever possible and, *de facto*, let them ring accordingly. When these resonances, like in this case, are the result of a combination of fretted and open strings, we call them *campanella* (chimes in Italian). You will make sure to let them be heard correctly, and carefully follow the markings and fingerings. Also: the duplets. You will take great care to play this rhythmic figure, a little apart in this ternary "world", with as much precision as possible, to almost give the impression of slowing down.

G") All harmonics played with the right hand on the 3 lower strings will systematically be played with the thumb (the index finger touching the string delicately) in order to avoid the squeak noise produced by the ring fingernail.

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

D) Lift the finger vertically at the very last moment to avoid any squeaks on the low string.

17 *m i m p m i a m i a*
p mf

21 *a m a p*
** A) mp*
comodo m.d. 2 m.g.

25 *i a m*
plp. mp ord. 2 plp. più f mp ord. 2

29 *m.d. 2 m.g. 12 7 3 ③*
mp p i poco sfz poco sfz 7 ④ comodo
p sub.

33 *ord. 2 plp. mp ord. cresc. molto sfz*

A) Poser le pouce sur la corde indiquée à cet endroit précis afin d'en éteindre la résonance.

A) Place the thumb on the indicated string, at this exact location in order to dampen its resonance.

37 *i a*
p sub. *f* *rit. molto* *m.d.* 12

Come prima
 41 *m i m* *p i m* *a m i* *a* *m.d.*
p calmato *pp eco* 2

45 *comodo*
mp 2 3 6 7 12

49 *p i p* *m* *m i a p m* *i m i* *pp dolciss.* *mp* 12 7 12 4

53 *p sub.* *mf* *poco rit. pesante* 3

57 *a tempo* *p sub.* *mf* *comodo* 4 1 4

61 *allarg. poco a poco* *pp* *mf* *p* *pp* *a p p m i a*